

УДК 81'373.45

ТРАНСКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ В РОМАНЕ АНИ УЛИНИЧ «PETROPOLIS»

Н.В. Колесова (Красноярск, Россия)

Аннотация

Проблема и цель. В современный период в условиях активного языкового взаимодействия и проникновения культур проблема изучения феномена транскulturности становится достаточно актуальной. Культурное взаимодействие проявляется особенно отчетливо в творчестве писателей-эмигрантов, которые, оказавшись в условиях новой языковой среды, формируют собственное лингвистическое пространство, отражающее их мировидение и сочетающее при этом элементы двух языковых систем и культур.

Цель данного исследования – изучить и выделить особенности транскulturности в творчестве современного писателя-эмигранта А. Улинич.

Методология (материалы и методы). Материалом исследования послужил текст романа А. Улинич «Petropolis». В работе использованы методы анализа и обобщения, лингвокультурологического анализа текста, анализа семантической структуры лексем и синхронного изучения языковых единиц разных языков.

Результаты исследования. На основе анализа текста романа А. Улинич «Petropolis» был рассмотрен феномен транскulturности. Проведенный анализ показал, что автор продуктивно использует в своем произведении национальную лексику, за которой стоит культурный слой языка, являющийся для автора родным. Основной особенностью романа «Petropolis» можно считать сохранение культурной идентичности родного языка, представленного в тексте произведения в виде лингвокультурного субстрата в контексте другого языка.

Заключение. Транскulturность в тексте романа А. Улинич проявляется в своеобразной картине мира, обогащенной элементами двух различающихся культур. Автор демонстрирует принадлежность к двум культурным традициям, включает свой опыт в литературное произведение, формирует образ России в иноязычном коммуникативном пространстве.

Ключевые слова: транслингвизм, англоязычная современная литература, писатели-эмигранты, транскulturальное творчество, лингвокультурные особенности, русскокультурный субстрат.

Колесова Наталья Васильевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева; ORCID ID: 0000-0003-4437-4381; e-mail: nkoles8@inbox.ru

Постановка проблемы. Современный период, отмеченный сочетанием глобализма, с одной стороны, и локальной идентичности – с другой, характеризуется взаимодействием и взаимопроникновением культур, что приводит к появлению переходных, или компромиссных, явлений транскulturности и транслингвизма.

В условиях транслингвизма возникает и получает широкое распространение транслингвальная, или транскulturальная, литература, специфические черты которой проявляются в сочетании и объединении элементов и традиций разных культур, различных образов мышления и миропонимания.

Авторы транслингвы передают в своих произведениях собственный опыт и выражают общие тенденции транслингвизма и транскulturализма. Их тексты отличаются определенным своеобразием, поскольку отражают индивидуальную картину мира автора, сочетающую родную культуру и культуру принимающей страны.

Целью данного исследования является анализ феномена транскulturности в англоязычном романе А. Улинич. Аня Улинич принадлежит к новому типу писателей-билингвов, которые создают свои произведения на иностранном языке, сохраняя в то же время родную культуру.

Методология (материалы и методы). Исследование проводилось на материале текста

романа А. Улинич «Petropolis», написанного в период эмиграции. Методами исследования послужили анализ и обобщение исследований отечественных и зарубежных лингвистов, изучающих вопросы инокультурного субстрата, транслингвальной литературы в плане лингвокультурологического анализа текста, анализа семантической структуры лексем и синхронного изучения языковых единиц разных языков.

Обзор научной литературы по проблеме. Понятия транскulturности и транслингвизма получили широкое освещение в современной отечественной и зарубежной лингвистике [Ананьева, 2022; Горбунова, 2015; Егорычев, Ракишева, 2016; Привалова, 2020; Прошина, 2016; Лебедева, Прошина, 2020; Лещенко, 2021; Протасова, 2019; Новохатский, 2019; Темиргазина, 2021].

Исследователи определяют транслингвизм как «одновременное существование индивида в роли сразу нескольких идентичностей в разных культурах с сохранением отпечатков каждой из них» [Прошина, 2017, с. 158].

Широкую известность и популярность в настоящее время получили американские писатели русского происхождения, создающие свои произведения в инокультурном окружении на неродном для них английском языке. Среди них можно назвать М. Шрайера, М. Будман, Э. Витман, О. Грушину, А. Улинич.

Своеобразие художественного мира и странства русскоязычных текстов писателей-билингвов стало в последнее время объектом активных филологических исследований [Ахиджак, 2018; Барилловская, Колесова, 2021; Бахтиреева, 2004; Бутенина, 2018; Гончарова, 2015; Денисова, Сидорова, 2017; Джусупов, 2018; Кремер, 2014; Лебедева, Лупачева, 2019; Туманова, 2014; Яковлева, 2017].

Ярким примером творческого транслингвизма можно считать литературную деятельность Ани Улинич, представителя четвертой волны русской эмиграции. Аня Улинич родилась и получила образование в России, в 17 лет переехала в США, где закончила Чикагский институт искусств. В настоящее время она живет и работает в Бруклине. Ее первый роман «Petropolis» получил самые

положительные отзывы и был награжден премией национального книжного фонда в номинации для молодых авторов до 35 лет, чьи работы «особенно перспективные и захватывающие» [Kevin Kinsella...]. В 2009 г. Аня Улинич стала финалистом престижной премии Семи Рора, одной из самых значительных литературных премий в области еврейской литературы.

Адаптировавшись в иноязычной языковой среде, автор освоила американскую культуру, она пишет книги на английском языке, в то же время сохраняя и воспроизводя в своих текстах особенности российской действительности. Принадлежность автора к двум культурным традициям делает ее произведения источником уникального материала, они отражают опыт жизни в России и Соединенных Штатах. Использование английского языка, безусловно, дает большие возможности для творческого самовыражения, позволяет значительно увеличить читательскую аудиторию, сохраняя при этом родную культуру.

Характеризуя работу А. Улинич, Дэвид Стромберг, редактор сборника произведений современных русскоязычных еврейских писателей, поэтов и графиков Zeek, отмечал: «Похоже, Улинич проявляет такой же интерес и вклад в то, что она видела в своей американской жизни, как и в то, что она помнит о своей русской жизни, точно изображая поведение как русских, так и американцев, однако она также остерегается неправильного восприятия двух культур. ...она работает над тем, чтобы перерисовать разделяющие сосуществующие культурные линии» [Stromberg, 2007] (перевод наш. – Н.К.).

Результаты исследования. Взаимодействие двух культур, которое находит выражение в текстах А. Улинич, не только проявляется на уровне лексики и грамматики, но и распространяется в дальнейшем на стиль, дискурс, и на литературное творчество в целом.

Феномен транскulturности проявляется в творчестве А. Улинич прежде всего в тематике произведения, оно показывает жизнь главной героини сначала в России, затем в Соединенных Штатах. Главная героиня романа «Petropolis»

Саша Гольдберг, родившаяся и выросшая в России, как и сама автор, эмигрирует в Америку, где новый образ жизни удивляет ее и вызывает порой критическое отношение.

Тема диктует писателю выбор соответствующих языковых средств. Описывая жизнь литературной героини в России средствами английского языка, А. Улинич создает бикультурный художественный дискурс, в котором используются ресурсы двух языковых систем.

Совершенно оправданными в тексте о Российской действительности выглядят транслитерированные номинации российских предметов и явлений, которые в ряде случаев автор оставляет без комментариев, как, например, фетровые ботинки с резиновыми галошами, которые носила одна из героинь, или двор военкомата, где собирались мальчишки: *Katia wore felt boots with rubber **galoshes** and a vintage Soviet school uniform. The boys inside the **voenkomat** yard.*

В ряде случаев русскоязычные вкрапления, переданные в графике английского языка, сопровождаются эмоциональной оценкой говорящего: Так, Марина, эмигрантская подруга главной героини, спрашивает Сашу, эмигрировала ли она или она новая русская на каникулах, добавляя, что ненавидит новых русских: *Not some **Novy Russskiy**? I can't stand **Novih Russskih**. Sasha shakes her head. No, she is not a **Novy Russskiy**.*

В художественной школе учитель ругает Сашу за то, что она рисует «бабские штучки», и спрашивает: *Что дальше? Феи? Маленькие ангелы? Зайчик Степашка?: «Goldberg, what do you think you are doing here?»*, «Drawing», said Sasha. «Goldberg, you're a student of art! You're in a life drawing class! Life! What are these **babskie shtuchki**? What's next? Fairies? Little angels? **Stepashka the Bunnie?**»

Тематико-семантическое своеобразие вкраплений русизмов, которые находятся вне языковой системы английского языка, связано с необходимостью номинации российских реалий, а также передачей звучащей русской речи и прагматической направленностью иноязычных лексем. Их использование обусловлено лакунарностью понятий и невозможностью подобрать

соответствующий английский эквивалент, стремлением репрезентировать английским языком реалии своей культуры.

В данных примерах значение российских реалий доступно только для русскоязычных читателей. У англоязычных читателей остается ощущение, что за понятным английским текстом стоит другая, незнакомая, даже непостижимая жизнь.

В некоторых случаях русскоязычная заимствованная лексема комментируется автором в тексте. Например, *'poseyolok'* – автор описывает как несколько невысоких кирпичных зданий в конце дороги: *Oh, that's in the poseyolok, the old lady says pointing at a group of low brick buildings at the end of the road.* В данном случае контекст восполняет недостаток буквального понимания, формируя представление об окружающей российской действительности.

Отдельного внимания заслуживают обращения в речи русскоязычных персонажей (детка, тетя Вера, баба Женя, Сашенька), они создают атмосферу домашнего тепла, передают отношения между персонажами, добавляют специфический русский колорит: *Want some tea, **detka**? I worried about you so much, **detka**. Sasha watched the letter disappear in the bottomless pocket of **Tetya Vera's** housecoat. Her grandmother, **Baba Zhenya**, was going to have three toes amputated due to diabetes. **Sashenka**, we did not expect you so soon.*

Русские междометия, переданные в англоязычной графике, показывают эмоциональное отношение говорящего, придают аутентичность тексту, делают персонажей произведения более живыми и реалистичными: *Sasha took off her muddy boots. «**Uzhas**, this mud». «**Bozhe moi!** She exclaims taking a second look at Sasha».*

Оторванность от родного языка, от языковых процессов на родине вызывает повышенное внимание к русскому слову, к форме выражения языкового знака. Вернувшись на родину, Саша Гольдберг по-новому прислушивается к родному языку, оценивает его. Оброненное бабушкой слово «понаехали», адресованное к иностранцам, вызывает языковую рефлексию героини: *«**Ponayehali**»... sighs the grandma. «On her way to the poseyolok Sasha tries to translate the old*

woman's lament into English. The single word 'ponayehali' means «they arrived over a period of time in large enough masses as to become an annoyance» «Oh, the great and mighty Russian language!» thinks Sasha. Here the abuse is compact and efficient, two prefixes do the job of a sentence.

Саша пытается перевести причитания бабушки на английский язык. Одно слово «понаехали» означает «прибыли в течение времени в достаточно большом количестве, чтобы вызвать раздражение». «О, великий и могучий русский язык! – думает Саша. – Здесь ругательство компактно и эффективно, два префикса выполняют работу целого предложения».

В данном примере авторские комментарии, сопровождающие лексическую единицу, заставляют задуматься о форме знака, его соответствии высказыванию, вызывают соответствующую оценку.

Разговорная лексема «понаехали» обладает эксплицитно представленной негативной окраской, как правило, адресована представителям другого этноса и передает настороженно-отрицательное отношение.

В то же время автор отмечает, что в эмиграции каждое русское слово воспринимается героиней как ломка, преступление против ее тщательно поддерживаемого душевного сумрака: *Each Russian word feels like a breaking, a crime against her carefully maintained mental twilight*. Ассоциативная оценка героиней звучания родного языка

в потоке иноязычной речи основана на метафоричности, сравнивается с угрозой для ее внутренней душевной гармонии, подчеркивает болезненный характер воспоминаний о родине.

Заключение. Анализ текста А. Улинич показал, что автор продуктивно использует в своем произведении национальную лексику, за которой стоит культурный слой языка, являющийся для автора родным. Основной особенностью романа «Petropolis» можно считать сохранение культурной идентичности родного языка, представленного в тексте произведения в виде лингвокультурного субстрата в контексте другого языка. Смысловая нагрузка русскокультурного субстрата варьирует от номинации отдельных предметов, создания определенной атмосферы до индивидуализации речи персонажей, воспроизведения речевого портрета говорящего, передачи оценочных суждений и авторской рефлексии.

Способы выражения русскоязычного субстрата представлены в текстах А. Улинич довольно разнообразно. Они обусловлены языковым чутьем автора, ее отношением к слову и непосредственными художественными задачами, которые она перед собой ставит.

Транскulturность в тексте Улинич органично включена в ткань произведения. Автор создала своеобразную картину мира, обогащенную элементами двух различающихся культур и продемонстрировала принадлежность к двум культурным традициям.

Библиографический список

1. Ананьева С.В. Билингвизм и транслингвизм в новейшей литературе // Полилингвильность и транскulturные практики. 2022. Т. 19, № 4. С. 675–684. DOI: 10.22363/2618-897X-2022-19-4-675-684
2. Ахиджак Б.Н. Этнокультурная специфика языкового сознания писателя-билингва // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. 2: Филология и искусствоведение. 2018. № 3 (222). С. 17–23. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/etnokulturnaya-spetsifika-yazykovogo-soznaniya-pisatelya-bilingva> (дата обращения: 15.01.2023).
3. Барилковская А.А., Колесова Н.В. Русскокультурный субстрат в англоязычных текстах М.Д. Шраера // Вестник КГПУ им. В.П. Астафьева. 2021. № 3 (57). С. 124–133. DOI: <https://doi.org/10.25146/1995-0861-2021-57-3-296>
4. Бахтикиреева У.М. Особенности русского художественного текста писателя-билингва // Русистика. 2004. № 1. С. 43–49. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-russkogo-hudozhestvennogo-teksta-pisatelya-bilingva> (дата обращения: 15.01.2023).

5. Бутенина Е.М. Транслингвальная русско-американская проза конца XX – начала XXI в. // Би-, поли-, транслингвизм и языковое образование: посвящается нашим Учителям: матер. IV Междунар. науч.-практ. конф. под эгидой МАПРЯЛ. М.: Изд-во Рос. ун-та дружбы народов (РУДН), 2018. С. 54–58. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=36911840> (дата обращения: 05.02.2023).
6. Гончарова О.В. Диалог культур в творчестве писателя-билингва (на материале французской прозы Андрея Макина) // Лингвориторическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты. 2015. № 20. С. 160–163. URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_25052136_88914468.pdf (дата обращения: 15.01.2023).
7. Горбунова Л.С. Концепт транскультурности как основа новой образовательной парадигмы // Гилея: научный вестник. 2015. № 96. С. 327–331. URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_23822903_39620187.pdf (дата обращения: 15.01.2023).
8. Денисова Е.А., Сидорова А.Ю. Транслингвизм и его функции в произведениях ирландского писателя-полилингва Дж. Джойса // Царскосельские чтения. 2017. Т. 1. С. 378–381. URL: <file:///C:/Users/913/Downloads/translingvizm-i-ego-funktsii-v-proizvedeniyah-irlandskogo-pisatelya-polilingva-dzh-dzhoysa.pdf> (дата обращения: 05.02.2023).
9. Джусупов М. Билингвизм, транслингвизм, художественный текст (теория и практика) // Би-, поли-, транслингвизм и языковое образование: посвящается нашим Учителям. 2018. С. 19–27. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/translingvizm-i-ego-funktsii-v-proizvedeniyah-irlandskogo-pisatelya-polilingva-dzh-dzhoysa/viewer> (дата обращения: 05.02.2023).
10. Егорычев А.М., Ракишева Г.М. Транскультурность как личностно-профессиональное качество современного педагога // ЦИТИСЭ. 2016. № 5. С. 22–24. URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_28131466_93337838.pdf (дата обращения: 15.01.2023).
11. Кремер Е.Н. Художественный билингвизм и транслингвизм-русскоязычие (библиографический обзор) // Гуманитарные исследования. 2014. № 1. С. 61–67. URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_21759610_51213509.pdf (дата обращения: 05.02.2023).
12. Лебедева Е.С., Лупачева Т.А. Сравнительный анализ лингвостилистических особенностей творчества писателей-транслингвов // Полилингвильность и транскультурные практики. 2019. Т. 16, № 3. С. 347–357. DOI: 10.22363/2618-897X-2019-16-3-347-357 (дата обращения: 05.02.2023).
13. Лебедева Е.С., Прошина З.Г. Транслингвизм и транскультуральность за пределами художественной литературы (на материале научно-популярных статей и книжных обзоров Ольги Грушиной) // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. 2020. № 6-2. С. 273–279. DOI: 10.20339/PhS.6-20.273
14. Лещенко Ю.Е. Ментальный лексикон трилингва: смешение языков, переключение кодов, транслингвизм // Социо- и психолингвистические исследования. 2021. № 9. С. 51–57. URL: <file:///C:/Users/913/Downloads/mentalnyy-leksikon-trilingva-smeshenie-yazykov-pereklyuchenie-kodov-translingvizm.pdf> (дата обращения: 05.02.2023).
15. Новохатский Д.В. Транскультурный текст и тенденции русского литературного мейнстрима: «Ташкентский роман» Сухбата Афлатуни // Mundo Eslavo. 2019. № 18. С. 74–91. URL: <https://revistaseug.ugr.es/index.php/meslav/article/view/17679/15504> (дата обращения: 15.01.2023).
16. Привалова И.В. Содержание понятия «транслингвизм» в современных исследованиях // Текст, дискурс, нарратив: современные тенденции и перспективы развития. 2020. С. 169–179. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=43854603&pf=1> (дата обращения: 05.02.2023).
17. Протасова Н.А. Транскультурность – новое понятие в мире глобализации. 2019. С. 123–125. URL: <https://libr.msu.by/bitstream/123456789/9010/1/276n.pdf> (дата обращения: 15.01.2023).

18. Прошина З.Г. Проблемы и перспективы транслингвальных и транскультурных контактов (введение к тематическому выпуску журнала) // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. 2016. № 2. С. 6–10.
19. Прошина З.Г. Транслингвизм и его прикладное значение // Полилингвильность и транскультурные практики. 2017. Т. 14, № 2. С. 155–170. URL: <http://vassilenkoanatole.narod.ru/problems.pdf#page=6> (дата обращения: 15.01.2023).
20. Темиргазина З.К. Транскультурность и ее проявление в поэтике лирических текстов // Полилингвильность и транскультурные практики. 2021. Т. 18, № 1. С. 29–43. DOI: <https://doi.org/10.22363/2618-897X-2021-18-1-29-43>
21. Туманова А.Б. Художественный дискурс писателя-билингва как результат взаимовлияния культур // Вестник Челябинского государственного университета. 2014. № 7 (336). С. 211–214. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/hudozhestvennyy-diskurs-pisatelya-bilingva-kak-rezultat-vzaimovliyaniya-kultur/viewer> (дата обращения: 15.01.2023).
22. Яковлева С.В. Литературно-художественный транслингвизм (на материале повести Чингиза Айтматова «Материнское поле») // Полилингвильность и транскультурные практики. 2017. Т. 14, № 3. С. 499-503. DOI: 10.22363/2312-8011-2017-14-3-499-503 (дата обращения: 05.02.2023).
23. Kevin Kinsella interviews Anya Ulinich. URL: <https://maudnewton.com/2007/09/kevin-kinsella-interviews-anya-ulinich/> (access date: 05.01.2023).
24. Stromberg D. Russian as an American language: A conversation with Anya Ulinich // Zeek (November 27, 2007) URL: <https://www.jewcy.com/post/Russian-as-an-American-Language-A-Conversation-with-Anya-Ulinich-14430/> (access date: 05.01.2023).
25. Ulinich A. Petropolis. URL: https://books.google.ru/books?hl=ru&lr=&id=6Jtd4BTZ-KAC&oi=fnd&pg=PT173&dq=petropolis&ots=nmHZ8R3JI2&sig=GBmvNrdCycNLIQZkQXtbICVqhW0&redir_esc=y#v=onepage&q=petropolis&f=false (access date: 28.12.2022).

TRANSCULTURAL FEATURES IN THE NOVEL *PETROPOLIS* BY A. ULINICH

N.V. Kolesova (Krasnoyarsk, Russia)

Abstract

Statement of the problem. In the modern period, which is characterized by linguistic interaction and penetration of cultures, the problem of studying the phenomenon of transculturality becomes quite relevant. Cultural interaction is manifested especially vividly in the works by emigrant writers, who, finding themselves in a new linguistic environment, form their own linguistic space that reflects their worldview, while combining elements of two language systems and cultures.

The purpose of the article is to analyze and highlight the features of transculturalism in the work by the modern emigrant writer A. Ulinich.

The research methodology (materials and methods). The text of the novel *Petropolis* by A. Ulinich served as the material for the study. The work uses the methods of analysis and generalization, linguoculturological analysis of the text, analysis of the semantic structure of lexemes and synchronous study of linguistic units of different languages.

Review of scientific literature on the problem. Along with a rather impressive number of works devoted to the language of translingual writers, works on the analysis of the phenomenon of transculturality in the work by modern authors who create their texts in English are quite few and do not fully address the problem of the functional significance of this phenomenon.

Research results. Based on the analysis of the text by A. Ulinich, the phenomenon of transculturality in the English text was studied. The analysis of the text by A. Ulinich showed that the author productively uses national vocabulary in her work, emphasizing the cultural layer of the language, which is native to the author. The main feature of the novel *Petropolis* can be considered keeping cultural identity of the native language, presented in the text as a linguocultural substrate in the context of another language.

Conclusion. Transculturality in the text by A. Ulinich's novel is manifested in a peculiar world vision, enriched with elements of two different cultures. The author shows belonging to two cultural traditions, includes her experience in a literary work, forms the image of Russia in a foreign language communicative space.

Keywords: *translinguism, modern English literature, emigrant writers, transcultural creativity, linguocultural features, Russian cultural substratum.*

Kolesova, Natalya V. – PhD (Philology), Associate Professor, Department of English Language, KSPU named after V.P. Astafyev (Krasnoyarsk, Russia); ORCID ID: 0000-0003-4437-4381; e-mail: nkoles8@inbox.ru

References

1. Ananyeva S.V. Bilingualism and translingualism in the latest literature // *Polilingvialnost i transkulturnye praktiki (Polylinguality and Transcultural Practices)*. 2022. Vol. 19, No. 4. P. 675–684. DOI: 10.22363/2618-897X-2022-19-4-675-684
2. Akhidzhak B.N. Ethno-cultural specifics of the linguistic consciousness of a bilingual writer // *Vestnik Adygeyskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser. 2: Filologiya i iskusstvovedenie (Bulletin of the Adyghe State University. Series 2: Philology and art history)*. 2018. No. 3 (222). P. 17–23. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/etnokulturnaya-spetsifika-yazykovogo-soznaniya-pisatelya-bilingva> (access date: 01.15.2023).
3. Barilovskaya A.A., Kolesova N.V. Russian cultural substratum in the English texts by M.D. Shrayer // *Vestnik KGPU im. V.P. Astafyeva (Bulletin of the Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V.P. Astafiev)*. 2021. No. 3 (57). P. 124–133. DOI: <https://doi.org/10.25146/1995-0861-2021-57-3-296>
4. Bakhtikireeva U.M. Features of the Russian literary text by a bilingual writer // *Rusistika (Russian Studies)*. 2004. No. 1. P. 43–49. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-russkogo-hudozhestvennogo-teksta-pisatelya-bilingva> (access date: 01.15.2023).

5. Butenina E.M. Translingual Russian-American prose of the late 20th – early 21st century. In: Proceedings of the 4th International scientific and practical conference under the auspices of MAPRYAL “Bi-, poly-, translingualism and language education: dedicated to our Teachers”. Moscow, 7–8 December 2018. Moscow: Peoples’ Friendship University of Russia (RUDN), 2018. P. 54–58. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=36911840> (access date: 05.02.2023).
6. Goncharova O.V. The dialogue of cultures in the works by a bilingual writer (based on the French prose by Andrei Makin) // *Lingvitoricheskaya paradigma: teoreticheskie i prikladnye aspekty* (Linguistic-Rhetorical Paradigm: Theoretical and Applied Aspects). 2015. No. 20. P. 160–163. URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_25052136_88914468.pdf (access date: 01.15.2023).
7. Gorbunova L.S. The concept of transculturality as the basis of a new educational paradigm // *Gileya: nauchnyy vestnik* (Gileya: Scientific Bulletin). 2015. No. 96. P. 327–331. URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_23822903_39620187.pdf (access date: 01.15.2023).
8. Denisova E.A., Sidorova A.Yu. Translingualism and its functions in the works by the Irish multilingual writer J. Joyce. In: *Tsarskoye Selo Readings*. 2017. Vol. 1. P. 378–381. URL: <file:///C:/Users/913/Downloads/translingvizm-i-ego-funktsii-v-proizvedeniyah-irlandskogo-pisatelya-polilingva-dzh-dzhoysa.pdf> (access date: 02.05.2023).
9. Dzhusupov M. Bilingualism, translingualism, fictional texts (theory and practice). In: Proceedings of the 4th International scientific and practical conference under the auspices of MAPRYAL “Bi-, poly-, translingualism and language education: dedicated to our Teachers”. Moscow, 7–8 December 2018. Moscow: Peoples’ Friendship University of Russia (RUDN), 2018. P. 19–27. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/translingvizm-i-ego-funktsii-v-proizvedeniyah-irlandskogo-pisatelya-polilingva-dzh-dzhoysa/viewer> (access date: 02.05.2023).
10. Egorychev A.M., Rakisheva G.M. Transculturality as a personal and professional quality of a modern teacher // *CITISE*. 2016. No. 5. P. 22–24. URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_28131466_93337838.pdf (access date: 01.15.2023).
11. Kremer E.N. Artistic bilingualism and translingualism-Russian language (bibliographic review) // *Gumanitarnye issledovaniya* (Humanitarian Research). 2014. No. 1. P. 61–67. URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_21759610_51213509.pdf (access date: 05.02.2023).
12. Lebedeva E.S., Lupacheva T.A. Comparative analysis of the linguistic and stylistic features of the work by translingual writers // *Polilingvialnost i transkulturnye praktiki* (Polylinguality and Transcultural Practices). 2019. Vol. 16, No. 3. P. 347–357. DOI: 10.22363/2618-897X-2019-16-3-347-357 (access date: 05.02.2023).
13. Lebedeva E.S., Proshina Z.G. Translingualism and transculturality outside of fiction (based on popular science articles and reviews of the books by Olga Grushina) // *Filologicheskie nauki. Nauchnye doklady vysshey shkoly* (Philological Sciences. Scientific Reports of Higher School). 2020. No. 6-2. P. 273–279. DOI: 10.20339/PhS.6-20.273
14. Leshchenko Yu.E. The trilingual mental lexicon: mixing languages, code switching, translinguism // *Sotsio- i psikholingvisticheskie issledovaniya* (Socio- and Psycholinguistic Research). 2021. No. 9. P. 51–57. URL: <file:///C:/Users/913/Downloads/mentalnyy-leksikon-trilingva-smeshenie-yazykov-pereklyuchenie-kodov-translingvizm.pdf> (access date: 02.05.2023).
15. Novokhatsky D.V. Transcultural text and tendencies of the Russian literary mainstream: Tashkent Novel by Sukhbat Aflatuni // *Mundo Eslavo*. 2019. No. 18. P. 74–91. URL: <https://revistaseug.ugr.es/index.php/meslav/article/view/17679/15504> (access date: 01.15.2023).
16. Privalova I.V. The content of the concept of “translingualism” in the modern research. In: Proceedings of the International scientific conference “Text, discourse, narrative: modern trends and development prospects”. Volgograd, 1–3 October 2020. Volgograd: PrinTerra-Dizayn, 2020. P. 169–179. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=43854603&pf=1> (access date: 05.02.2023).

17. Protasova N.A. Transculturality is a new concept in the world of globalization. In: Proceedings of the 1st International scientific and practical internet-conference “On the crossroads of cultures: unity of language, literature and education”. Mogilev, 3–17 December 2018. Mogilev: Mogilev State University named after A.A. Kuleshov, 2019. P. 123–125. URL: <https://libr.msu.by/bitstream/123456789/9010/1/276n.pdf> (access date: 15.01.2023).
18. Proshina Z.G. Problems and prospects of translingual and transcultural contacts (introduction to the thematic issue of the journal) // *Sotsial’nye i gumanitarnye nauki na Dal’nem Vostoke* (Social and Humanitarian Sciences in the Far East). 2016. No. 2. P. 6–10.
19. Proshina Z.G. Translingualism and its applied value // *Polilingvialnost i transkulturnye praktiki* (Multilinguality and Transcultural Practices). 2017. Vol. 14, No. 2. P. 155–170. URL: <http://vassilenkoanatole.narod.ru/problems.pdf#page=6> (access date: 15.01.2023).
20. Temirgazina Z.K. Transculturality and its manifestation in the poetics of lyrical texts // *Polilingvialnost i transkulturnye praktiki* (Multilinguality and Transcultural Practices). 2021. Vol. 18, No. 1. P. 29–43. DOI: <https://doi.org/10.22363/2618-897X-2021-18-1-29-43>
21. Tumanova A.B. Artistic discourse by a bilingual writer as a result of the mutual influence of cultures // *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta* (Bulletin of the Chelyabinsk State University). 2014. No. 7 (336). P. 211–214. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/hudozhestvennyy-diskurs-pisatelya-bilingva-kak-rezultat-vzaimovliyaniya-kultur/viewer> (access date: 01.15.2023).
22. Yakovleva S.V. Literary and artistic translingualism (based on Chingiz Aitmatov’ *Mother’s Field*) // *Polilingvialnost i transkulturnye praktiki* (Multilinguality and Transcultural Practices). 2017. Vol. 14, No. 3. P. 499–503. DOI: 10.22363/2312-8011-2017-14-3-499-503 (access date: 05.02.2023).
23. Kevin Kinsella interviews Anya Ulinich. URL: <https://maudnewton.com/2007/09/kevin-kinsella-interviews-anya-ulinich/> (access date: 05.01.2023).
24. Stromberg D. Russian as an American Language: A Conversation with Anya Ulinich // *Zeek* (November 27, 2007). URL: <https://www.jewcy.com/post/Russian-as-an-American-Language-A-Conversation-with-Anya-Ulinich-14430/> (access date: 05.01.2023).
25. Ulinich A. *Petropolis*. URL: https://books.google.ru/books?hl=ru&lr=&id=6Jtd4BTZ-KAC&oi=fnd&pg=PT173&dq=petropolis&ots=nmHZ8R3JI2&sig=GBmvNrdCycNLIQZkQXtbICVqhW0&redir_esc=y#v=onepage&q=petropolis&f=false (access date: 28.12.2022).